Porównanie tłumaczeń Liczb 23:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział Balak do Bileama: Skoro nie rzuciłeś na niego przekleństwa, to choć nie wypowiadaj nad nim błogosławieństwa!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Balak powiedział do Bileama: Skoro nie rzuciłeś na niego przekleństwa, to przynajmniej nie wygłaszaj nad nim błogosławieństwa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Balak powiedział do Balaama: Ani ich nie przeklinaj więcej, ani im też nie błogosław. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Balak do Balaama: Ani ich przeklinaj więcej, ani im też błogosław więcej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Balak do Balaama: Ani go przeklinaj, ani go błogosław. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł wówczas Balak do Balaama: Gdy już nie możesz przeklinać, przynajmniej im nie błogosław! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Balak do Bileama: Skoro go już nie przeklinałeś, to go przynajmniej nie błogosław! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to powiedział Balak do Balaama: Ani go nie przeklinaj, ani mu nie błogosław! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Balak rzekł do Balaama: „Jeśli rzeczywiście nie możesz go przeklinać, przynajmniej mu nie błogosław!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł Balak do Balaama: - [Jeżeli] nie możesz go przeklinać, przynajmniej go nie błogosław! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Balak powiedział do Bilama: Jeżeli nie przeklniesz ich, [przynajmniej] ich nie błogosław.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Валак до Валаама: Ані не клени мені його прокляттями, ані благословляючи його не благослови. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Balak powiedział do Bileama: Więc raczej nie przeklinaj go przekleństwem i nie błogosław błogosławieństwem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Balak rzeki do Balaama: ”Jeśli już nie możesz go przekląć, to przynajmniej go nie błogosław”. |

1. 1) Lub: Nie przeklinasz go, to i nie błogosław, ּגַם־קֹב לֹא תִּקֳבֶּנּוּגַם־ּבָרְֵך לֹא תְבָרֲכֶּנּו . [↑](#footnote-ref-2)